Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 4:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż tak mówi JAHWE do mieszkańców Judy i Jerozolimy: Orzcie sobie ugór,\* a nie siejcie między ciernie![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdyż tak mówi JAHWE do mieszkańców Judy i Jerozolimy: Orzcie sobie ugór, nie siejcie między ciernie! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak bowiem mówi JAHWE do mężczyzn z Judy i Jerozolimy: Przeorzcie swoje ugory, a nie siejcie między ciernie; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem tak mówi Pan mężom Judzkim i Jeruzalemskim: Poorzcie sobie nowinę, a nie siejcie na cierniu; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo to mówi JAHWE mężowi Judzkiemu i Jerozolimskiemu: Rozkopajcie sobie nowinę, a nie siejcie na cierzniu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo tak mówi Pan do ludzi z Judy i [mieszkańców] Jerozolimy: Wykarczujcie swoje karczowiska i nie rzucajcie nasienia w ciernie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo tak mówi Pan do mężów judzkich i jeruzalemskich: Orzcie sobie ugór w nowy zagon, a nie siejcie między ciernie! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak bowiem mówi JAHWE do ludzi z Judy i do Jerozolimy: Uprawiajcie odłogi, a nie siejcie między cierniami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak bowiem mówi JAHWE mieszkańcom Judy i Jerozolimy: Przygotujcie pod zasiew nowe grunty i nie siejcie pomiędzy cierniami. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak bowiem mówi Jahwe do mężów Judy i Jeruzalem: - Przeorzcie do głębi ugory, a nie siejcie na cierniach! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо так говорить Господь мужам Юди і тим, що живуть в Єрусалимі: Обновіть собі землі, що облогом, і не сійте на тернині. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ponieważ tak mówi WIEKUISTY do mężów Judy i Jeruszalaim: Wykarczujcie sobie grunt nadający się do uprawy i nie siejcie na cierniu! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oto bowiem, co JAHWE rzekł do mężów judzkich i jerozolimskich: ”Zaorzcie sobie ziemię uprawną i nie siejcie między cierniami. |

1. 1) <x>350 10:12</x> [↑](#footnote-ref-2)